

EINFACH BESSER SPANISCH

Spotlight Verlag

12 / 2017

# ECOS

LUGARES MÁGICOS

# Barranco

El barrio bohemio de Lima

TRAUMZIELE AUF SPANISCH



# Barranco

AUDIO FÁCIL

Lima está conformada por 43 distritos, Barranco es el corazón artístico y bohemio de la capital peruana. Es aquí donde muchos artistas nacionales (incluido el Nobel Vargas Llosa) han buscado refugio. Ubicado al sur de Lima y a orillas del océano Pacífico, Barranco no tiene comparación en la capital: sus casonas, su malecón y su vida nocturna lo han convertido en uno de los barrios preferidos de los limeños. No hay mejor lugar para salir de copas, bailar y escuchar música en directo. Es cierto que el vecino distrito de Miraflores le hace la competencia. Pero éste carece de algo muy importante: arte.



**estar conformado/a por**

↳ (Am.) bestehen aus

**el refugio**

↳ Zufluchts-, Rückzugsort

**la casona**

↳ (hier) alte Villa

**el malecón**

↳ Uferpromenade

**carecer de**

↳ nicht haben



Elsa Mogollón-Vendeborn

Fotos: Oliver Kuhl, Shutterstock



## Puente de los Suspiros

Si a alguien le preguntaran ‘¿Qué es Barranco para ti?’, probablemente no dudaría en responder: ‘El Puente de los Suspiros’. El Puente de los Suspiros es Barranco. Está ubicado en pleno centro del distrito, a pocos pasos de la Plaza de Armas, y fue construido en 1876, con el fin de atravesar la quebrada de la Bajada de Baños. El puentecito, en sí mismo, no es muy especial: una estructura de madera de poco más de 30 metros de longitud. Pero al estar escondido entre “follajes y añoranzas” (Chabuca Granda) y no muy lejos de acantilados cortados a pico y del monstruoso océano Pacífico, quien camina sobre él tiene la sensación de estar acogedoramente a buen resguardo. Nadie ha sabido describirlo con más encanto que la cantautora peruana Chabuca Granda en su canción “Puente de los Suspiros”.

## Refugio de artistas

No nos engañemos: Lima es una ciudad hostil, particularmente para los artistas. En ella es el mercader quien goza de admiración y prestigio, mientras que el artista es considerado superfluo, o dicho en la terminología actual: un perdedor. Pero en este acantilado que una vez fue un suburbio alejado, los artistas encontraron una guarida. Aquí se instalaron Mario Vargas Llosa a principios de los años 70, tras sus largos años europeos, y una década más tarde el escritor Julio Ramón Ribeyro, para mí el prosista más impecable de la lengua española. Ambos construyeron sus casas sobre el acantilado. No así el pintor y escultor Víctor Delfín, quien empotró la suya en la mitad del acantilado, desafiando los terremotos. Su artística mansión está abierta al público.

## La Costa Verde

La ubicación del distrito de Barranco es fundamental para entenderlo. Barranco es, efectivamente, un barranco, o mejor dicho, está situado encima y al fondo de un barranco que se precipita sobre la Costa Verde y el océano Pacífico. La Costa Verde es el nombre que recibe un tramo del litoral limeño, caracterizado por sus altos acantilados sobre el océano Pacífico. Por eso, podríamos decir que Barranco se divide en dos partes: el centro urbano, encima del acantilado, y, abajo, la Costa Verde, donde hay playas, restaurantes y bares. Barranco es acantilado y playa.



**la quebrada**

↳ Schlucht

**el follaje**

↳ Laubwerk

**la añoranza**

↳ Sehnsucht; Heimweh

**el acantilado**

↳ Steilküste

**cortado/a a pico**

↳ schroff abstürzend

**acogedoramente**

↳ freundlich

**a buen resguardo**

↳ gut geschützt



**la ubicación**

↳ Lage

**precipitarse sobre**

↳ (hier fig.) steil

abstürzen

**el tramo**

↳ Abschnitt

**el litoral**

↳ Küste

**hostil**

↳ feindselig

**el mercader**

↳ Händler

**superfluo/a**

↳ überflüssig

**la guarida**

↳ Bau; Höhle

**el/la prosista**

↳ Prosaschriftsteller/in

**impecable**

↳ tadellos

**empotrar**

↳ einbauen; einlassen

**la mansión**

↳ Villa

iStock



Es probable que Barranco exista también de día, pero mucha gente sólo lo ha visto de noche, cuando las **brumas**

del Pacífico suben por los acantilados y **se apoderan** de la ciudad. Superada la quebrada que separa Miraflores de Barranco, entramos en un territorio más oscuro, donde las farolas iluminan las calles débilmente y los árboles son más **frondosos**. La clase media alta mirafloresina ha descendido un **escalón** –se nota en las fachadas de las casas– y vemos barrios que

nos pueden parecer hasta peligrosos. Pero esto es precisamente lo que nos gusta de Barranco. Cuando le preguntaron al célebre borracho que escribió el *Gran Gatsby* que por qué bebía, respondió: “Cuando bebo pasan cosas”. En Barranco pasan cosas. Su parte más **luminosa** es la Plaza de Armas, con la Biblioteca Municipal y la Parroquia de la Santísima Cruz, lugar perfecto para sentarse un rato en una banca o recorrer los puestos de artesanías. A solo unos pasos de allí, hacia el este, comienza el famoso Boulevard o Bulevar, de nombre Sánchez Carrión (aunque nadie lo sabe), quizá la zona más **concurrida** del distrito. A izquierda y derecha de esta calle peatonal hay bares, mejores y peores, pero ninguno tan bueno ni legendario como aquel que se encuentra al final del Bulevar: La Noche. La Noche es el **faro** de la noche



# Barranco

## El barrio bohemio de Lima

POR GIANCARLO SÁNCHEZ-AIZCORBE



barranquina. Bar preferido por los artistas conocidos y escenario de conciertos en vivo, en este bar el cantautor español Joaquín Sabina suele **naufregar** después de sus conciertos en Lima. Fue en uno

de esos naufragios, precisamente, cuando conoció a su novia peruana. Y si Barranco en su conjunto es un refugio de artistas, el refugio de artistas en Barranco es el bar Juanito, en la misma Plaza de Armas. Aquí, el que no es artista al menos de la vida, no entra. Aquí discuten los poetas sobre política y cosas eternas, entre **jarras** de cerveza, **butifarras** y sandwiches de jamón del país. ¡Qué importa la **despiadada** luz de neón, y qué importa que uno tenga que **contener la respiración** antes de entrar en el baño! Quien no ha estado en el Juanito no ha estado en Barranco. Punto. **Hacia poniente** se encuentra la



### la bruma

• Dunst

### apoderarse de

• sich bemächtigen

### frondoso/a

• dicht belaubt

### el escalón

• Stufe

### luminoso/a

• leuchtend

### concurrido/a

• gut besucht

### el faro

• Leuchtturm

### naufregar

• (hier fig.) stranden

### la jarra

• Krug

### la butifarra

• (hier per.) Schinkensandwich

### despiadado/a

• unbarmherzig

### contener la respiración

• die Luft anhalten

### hacia poniente

• in westlicher Richtung



Shutterstock

Shutterstock

zona más pintoresca del distrito: el Puente de los Suspiros y la Bajada de Baños. En la placita de la iglesia de la Ermita, al otro lado del puente, preparan unos **anticuchos** fenomenales. Un consejo: cómalos y después pregunte de qué están hechos. ¡Y que **le quiten lo bailado**! Con el sabor a anticucho en la boca vaya luego a la glorieta de la Posada del Mirador: la **vertiginosa** vista del acantilado y el océano Pacífico le devolverán la **sobriedad**, pero sólo para volver a perderla en la infinidad de bares que, como un campo minado, **se esparcen** por la ciudad.

### el anticucho

• Fleischspieß mit Rinderherz

### que le quiten lo bailado

• (ugs.) den Genuss nimmt Ihnen keiner mehr

### vertiginoso/a

• atemberaubend

### la sobriedad

• Nüchternheit

### esparcirse por

• verstreut sein über



### imprescindible

• unverzichtbar

### el pisco sour

• Cocktail aus Pisco, Limonensaft, Zucker u. geschlagenem Eiweiß

### inigualable

• unvergleichlich

En la primera página, el Puente de los Suspiros y el bar La Noche. Arr. el **pub** Ayahuasca, el bar Juanito, la Biblioteca Municipal y la Bajada de Baños.



### Bares

La oferta de bares, pubs y discotecas en Barranco es muy variada. Fuera de los bares mencionados, hay otros casi **imprescindibles**, según, claro, el gusto de cada cual. Uno que está hecho para todos los gustos es el Ayahuasca, instalado en una amplia casona antigua; aquí se beben **pisco sours inigualables**. Los hay de diversos sabores: maracuyá, coca, etc. Al lado de la Plaza de Armas, el Victoria Bar es la mejor opción. Quien busque algo más cool, el bar Picas, en plena Bajada de Baños, le ofrece un ambiente moderno. Para los nostálgicos está la Posada del Ángel, con música en vivo de Silvio Rodríguez y Pablo Milanés. Por último, el Dragón es la discoteca de aquellos que no quieren irse a la cama y están a la espera de que pasen cosas.



Las peñas criollas son una manera de festejar tradicional que sigue gozando de gran popularidad entre los jóvenes limeños.

### Las peñas criollas

Las peñas criollas limeñas se resisten a la modernidad, aplicando una fórmula que surgió en el siglo XIX y sigue gozando de gran popularidad: música criolla en directo, baile, trago y comida. En ese orden. La música criolla es la que se interpreta con instrumentos acústicos como el cajón y la guitarra, y cuyo repertorio consiste en vales tradicionales y ritmos afroperuanos. Las peñas criollas son explosivas, y no hay manera de pasarlo mal en una de ellas.

### El Señor de los Milagros

Podría parecer una contradicción que en este barrio, tan asociado con la vida licenciosa, haya una festividad religiosa tan importante como la procesión del Cristo Moreno de Barranco. Pero bueno, ahí está, y mucho antes que todos los bares, por lo menos desde 1948. Es la versión barranquina de la Procesión del Señor de los Milagros. Se celebra cada domingo del mes de noviembre. Un trono de 2350 kilos con la imagen de Cristo y de la Virgen recorre las callejuelas de Barranco.



#### la peña criolla

• Gruppe von Leuten, die in ein typ. Lokal gehen zum Tanzen

#### aplicar una fórmula

• (fig.) Formel anwenden

#### el trago

• (hier, SAm) alkohol. Getränk

#### el cajón

• Cajón, Kasten (Percussioninstrument)



#### la vida licenciosa

• Lotterleben



#### diurno/a

• Tages-

#### exhibir

• ausstellen

#### apreciar

• bewundern

#### contemporáneo/a

• zeitgenössisch

### Museos

Para el visitante diurno de Barranco, el distrito ofrece una gran diversidad de museos. Cabe destacar el Museo Mario Testino, inaugurado en 2012, donde se exhibe, principalmente, la obra de este fotógrafo peruano. En el Museo Pedro de Osma se puede apreciar toda la riqueza del arte peruano desde el siglo XVI hasta el XIX. Por último, el Museo de Arte Contemporáneo de Lima,

inaugurado en 2013, es el único de la capital especializado en arte moderno y contemporáneo.



### El español que se habla en Lima **AUDIO**

Es el español que llevaron a América los conquistadores extremeños y andaluces, caracterizado por el seseo y las eses aspiradas. El “vosotros” sólo existe en los libros de texto, teniendo el “ustedes” el monopolio de la segunda persona plural. La segunda persona singular siempre es “tú” o “usted”, diferenciando claramente el trato formal del tuteo, según la edad de la persona o la familiaridad que se tenga con ella. En Lima, sin embargo, el tuteo está muy extendido. Muy extendida está también la jerga, que a veces invade o contamina el lenguaje formal. Otra de las características es el uso casi exagerado de los diminutivos. A continuación, un breve diálogo.



#### el seseo

• Seseo, z und c vor e und i wird wie s gesprochen

#### aspirado/a

• verhaucht

#### el libro de texto

• Lehrbuch

#### el trato

• (hier) Anrede

#### la familiaridad

• Vertrautheit

#### la jerga

• Jargon

### Diálogo **AUDIO**

#### En una cevichería barranquina.

–Bueno, compadre, ¿y tú qué vas a pedir?

–Me voy a pedir un cevichito. ¿Qué pedimos de tomar?

¿Unas chelitas?

–¡Bacán! Y que el mozo no se olvide de traernos canchita.

–¿Pedimos también unos choritos, para empezar?

–Claro, buenazo.

–Aunque quizá en vez de una chelita me pida un trago corto...

–¡Caray, chochera, estás con sed!

### La comida

Hay muchos turistas que viajan a Lima sólo para comer. La culpa la tiene la cocina peruana (que es muy buena) y su mesías, el chef Gastón Acurio, gran valedor de ésta en su país y el extranjero. Pero recuerde que está al borde del mar, así que olvídense, si puede, de la carne y de la pasta, y concéntrate en lo esencial: el pescado y los mariscos. Les recomiendo dos cevicherías, opuestas en su filosofía: el Canta Rana, tradicional y al lado del mercado, y Cala, moderna, en la playa y con vistas al Pacífico. Cala no es sólo un restaurante, sino también un bar donde sirven muy buenos tragos. Pero me atrevo a darle una recomendación más, un poco más secreta: la Isolina.



#### el compadre

• Gevatter; (hier, LA, ugs.) Kumpel

#### la chela

• (LA, ugs.) Bier

#### bacán

• (per., ugs.) super

#### la canchita

• gerösteter Mais

#### el choro

• (per.) Miesmuschel

#### el trago corto

• (per., ugs.) Spirituose (Rum, Wodka, etc.)

#### la chochera

• (per. ugs.) Kumpel



#### el chef

• Koch

#### el valedor

• (hier) Repräsentant

#### la cevichería

• Lokal, wo Ceviche (Gericht aus rohem mariniertem Fisch) serviert wird

#### opuesto/a

• entgegengesetzt



## Cómo llegar

La mejor manera de movilizarse en Lima es en taxi. Claro, en un taxi seguro. Para el turista es un poco arriesgado parar un taxi en la calle: no tienen taxímetro, así que es necesario negociar el precio, y no conociendo la ciudad, lo más probable es que lo engañen. Además, es posible que el paseo termine en otro lugar y usted sin dinero. Así que llame, mejor, por teléfono a alguna de las tantas compañías de taxi.

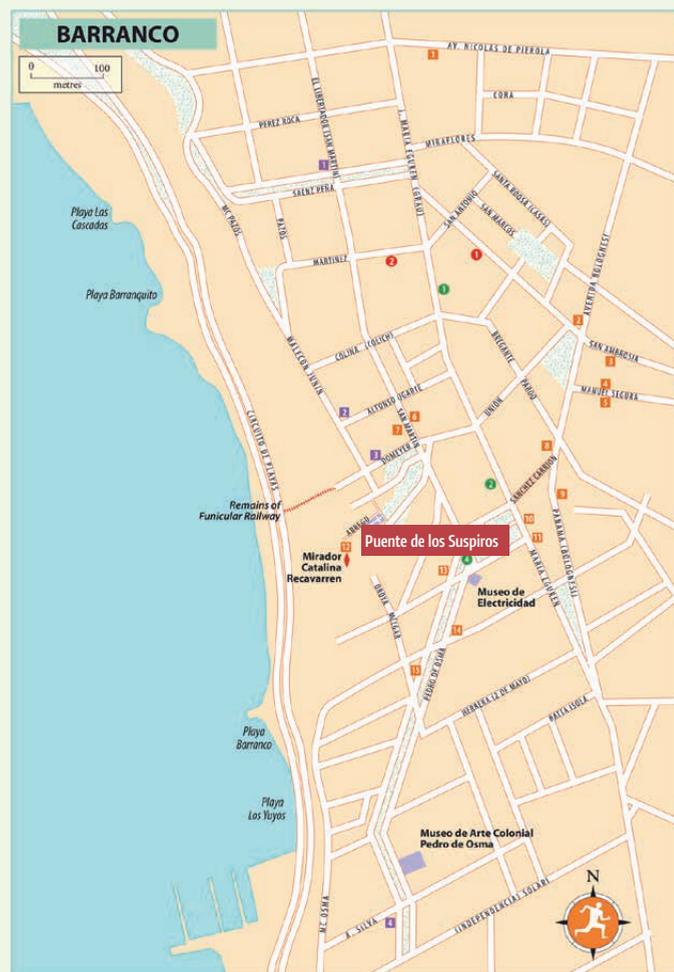


## Dónde dormir

La mayor oferta de hoteles la tiene el distrito de al lado, Miraflores. Nuestra recomendación es que se aloje en Miraflores y que luego haga una excursión en taxi a Barranco. En Miraflores, los hay de todos los colores. Sin embargo, si prefiere alojarse en una casa antigua típica de Barranco, está el hotelito Casa Falleri: Av Grau, 720, Barranco, Lima.

## Dónde bailar

Sin duda, la opción más tradicional y más divertida para el visitante que quiere bailar son las peñas



criollas. Barranco ofrece muchas, pero me gustaría destacar tres: La Oficina (Jr. Enrique Barrón 441, Barranco 15063), Don Porfirio (Manuel Segura 115, Barranco 15063) y Del Carajo (Catalino Miranda 158, Barranco 15049). Para quien prefiera, no obstante, el rock, los mejores locales son el Sargento Pimienta (Av. Francisco Bolognesi 757, Barranco 15063) y el Dragón (v. Nicolás de Piérola 168, 4 Barranco).

## ECOS

### IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei. Alle Texte sind auf der Stufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.

Herausgeber  
Rudolf Spindler

Chefredakteurin  
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director  
Michael Scheuffler

Autor  
Giancarlo Sánchez-Aizcorbe

Titelbild: Shutterstock

Druck: Schmidl & Rotaplan  
Druck GmbH,  
93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleitung  
Matthias Weidling  
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen  
Key Account Manager  
Iriet Yusuf  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135  
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Manager  
Eva-Maria Markus  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131  
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion  
Spotlight Verlag GmbH  
Postanschrift  
Postfach 1565, 82144 Planegg  
Hausanschrift  
Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-0,  
Fax +49 (0)89/8 56 81-105  
ecos@spotlight-verlag.de